

**Две группы ономаσιологического  
тематического каталога семантических переходов  
(на материале болгарского, русского, сербского,  
чешского, французского и английского языков)**

**Abstract:**

**P. Legurska, I. Panchev.** *The two groups of the onomasiological catalogue of semantic transitions in Bulgarian, Russian, Serbian, Czech, French, and English.*

The project “Contrastive and Typological Analysis of Secondary Nomination of Concrete Nouns in Bulgarian, Russian, Serbian, Czech, French, and English” was carried out in three major stages. The project has been developed by researchers at the Institute for Bulgarian Language “Prof. L. Andreychin”, Bulgarian Academy of Sciences, under the supervision of Assoc. prof., Ph.D. Palmira Legurska, who is also the author of the theoretical background and methodology of the project and has authored the Bulgarian and Russian part of the project; the Serbian part was developed by Assoc. prof., Ph.D. N. Becheva, the Czech part was developed by Senior Researcher Ph.D. Tzv. Avramova, the French part was authored by Prof. Ph.D. D. Vesselinov, the English part was developed by Senior Researcher Ph.D. M. Lilova, (Легурска 2009; Легурска, Бечева, Аврамова, Веселинов, Лилова, Панчев 2009).

This article presents two groups from the third stage of the project – onomasiological catalogue of image metaphors: semantic transitions ‘an animal – a man’ and ‘a plant – a man’ in Bulgarian, Russian, Serbian, Czech, French, and English.

**Ключевые слова:** ономаσιология, семантика, тематический каталог, вторичная номинация, предметные имена, болгарский язык, русский язык, сербский язык, чешский язык, французский язык, английский язык.

Проект «Сопоставительно-типологический анализ вторичной номинации предметных имен в болгарском, русском, сербском, чешском, французском и английском языках» реализуется в три этапа. На первом этапе проекта устанавливается типология способов и видов вторичной номинации предметных имен в указанных языках; результаты представлены в форме каталога. Этот этап закончен в 2003–2005 гг. Второй этап проекта (2006–2008 гг.) заканчивается составлением двух каталогов – Ономаσιологического каталога семантических переходов и Ономаσιологического каталога семантических параллелей в указанных языках. Проект реализуется сотрудниками Института болгарского языка им. проф. Л. Андрейчина Болгарской академии наук (БАН). Руководитель проекта, автор целостной концепции и частей на русском и болгарском языках – доцент д-р П. Легурска. Авторами отдельных языковых частей являются соответственно: сербский – болгар-

ский язык – доцент д-р Н. Бечева, чешский – болгарский – главный ассистент д-р Цв. Аврамова, французский – болгарский – профессор д-р Д. Веселинов, английский – болгарский – д-р М. Лилова. Обратный каталог типологии вторичной номинации в указанных языках составлен д-ром И. Панчевым (см. Легурска 2009; Легурска, Бечева, Аврамова, Веселинов, Лилова, Панчев 2009; Легурска 2011а; 2011б).

На третьем этапе проекта происходит обобщение данных, позволяющих моделировать вторичные номинации в разных языках с целью их сопоставительного анализа. На этом этапе проекта составляется каталог семантических параллелей в болгарском, русском, сербском, чешском, французском и английском языках, отражающих образные метафоры в указанных языках (Легурска, Панчев 2013). Составлен также и каталог номинативно-метафорических параллелей в перечисленных языках (Легурска 2013). Таким образом, данная работа, создаваемая в рамках эмпирической семаσιологии и ономаσιологии, подтверждает гипотезу, выдвинутую руководителем проекта: существуют семантические параметры, которые лежат в основе типологической закономерности полисемии предметных имен, первоначально установленной на материале двух языков – русского и болгарского и подтвержденной на материале сербского, чешского, французского и английского языков. Тезис о существовании семантических параметров, лежащих в основе представленной модели, основывается на предположении, что набор вторичных значений отдельной лексемы зависит от того, к какой тематической группе она принадлежит в своем первичном значении. Полисемия обусловлена наличием трех семантических параметров – тематической группы, типа значения и семантического множителя, на основании которых можно выстроить и прогнозировать модель вторичной номинации. Модель становится критерием сравнения (*tertium comparationis*) в сопоставительных исследованиях вышеуказанных языков (Легурска 2011а).

В настоящей статье представлены две группы ономаσιологического каталога образных метафор ‘животное – человек’ и ‘растение – человек’ в болгарском, русском, сербском, чешском, французском и английском языках. В каталоге синонимические образно-метафорические значения в указанных языках считаются семантическими параллелями.

При анализе полисемии слова в синхронном аспекте на основании связи между тематической группой, лексическим значением и семантическим множителем и при установлении типологии способов и видов вторичной номинации данного слова в исследуемых языках указываются регулярные семантические переходы между первичными и вторичными значениями для каждой тематической группы в каждом исследуемом языке. Семантические переходы описываются при помощи метаязыка в соответствующем толковании. Так, например, в обширной тематической группе «животные» семантический переход ‘определенное животное’ – ‘человек/предмет, оха-

рактированный по свойству, приписываемому животному' с соответствующими лексическими реализациями в отдельных языках представлен в синхронном аспекте семантическими параллелями. Семантическими параллелями считаются слова, определенные значения которых совпадают в своих толкованиях на метаязыке. При синхронизации каталогов, составленных попарно для языков: русский – болгарский, сербский – болгарский, чешский – болгарский, французский – болгарский, английский – болгарский, приведенные ниже данные группируются на основании семантического перехода 'животное – человек' и 'растение – человек' ('человек, подобный по свойству животному/растению'). Данные оформлены ономаσιологически: сначала приводится значение на метаязыке, за ним следуют лексические реализации в сопоставляемых языках. Значения представлены в алфавитном порядке. Приведенные в скобках слова являются в русском языке семантическими эквивалентами соответствующих иноязычных слов в их первичном значении. Слова в скобках переводят иноязычное слово и облегчают работу пользователей каталога (в данном случае людей, владеющих русским языком).

Звездочки перед толкованиями означают следующие оценки свойств/качеств человека, названных при помощи зоонимов и фитонимов: (\*) – положительная, (\*\*) – отрицательная, (\*\*\*) – нейтральная. Метафоры, выраженные названиями животных и растений, являются также средством оценки (см. также Миронова 2001: 149), а указание на тип оценки может быть полезно для последующих лингвистических и лингвокультурологических исследований.

### I. 'ЖИВОТНОЕ – ЧЕЛОВЕК'

\*\*'бессовестный, хищный человек' б. **хиена** /р. гиена/, ср. **хијена** /р. гиена/

\*\*'бесчестный, подлый человек' ср. **куја** /р. сука/, р. **сука**

\*\*'бесхарактерный человек' б. **охлюв** /р. улитка/, ср. **пуж** /р. улитка/, ч. **svině** /р. свинья/

\*\*'болтливый человек' б. **сврака** /р. сорока/, р. **сорока**, ч. **straka** /р. сорока/, фр. **pie** /р. сорока/, а. **magpie** /р. сорока/, р. **соловей** /р. сорока/; ср. **чавка** /р. галка/

\*\*'большая грубая женщина' б. **кобила** /р. кобыла/, ч. **kobyła** /р. кобыла/

\*'быстрый, подвижный человек' б. **катерица** /р. белка/, ср. **веверица** /р. белка/

\*ласкательное обращение к ребенку б. **пиле** /р. цыпленок/, ч. **kuře** /р. цыпленок/, б. **буболечка** /р. жучок/, ч. **kukačka** /р. кукушка/

\*\*'глупый человек' б. **вол**, ср. **во** /р. вол/, ч. **vůl** /р. вол/, б. **гъсок** /р. гусь/, а. **goose** /р. гусь/, б. **магаре** /р. осел/, р. **осел**, а. **donkey** /р. осел/, б. **овен** /р. баран/, б. **овца** /р. овца/, б. **теле** /р. теленок/, ср. **теле** /р. теленок/, р. **баран**, р. **индюк**, ср. **хурак (хуран)** /р. индюк/, ср. **коњ** /р. конь/, ср. **мазга** /р. мул/,

ср. **тетреб** /р. тетерев/, ср. **сом** /р. сом/, ч. **osel** /р. осел/, ч. **mezek** /р. мул/, ч. **trubec** /р. трутень/, ч. **vŷr** /р. филин/, фр. **huître** /р. устрица/, а. **goat** /р. козел/  
 \*\*‘глупый и доверчивый человек’ б. **теле** /р. теленок/, б. **патица (патка)** /р. утка/, б. **шаран** /р. карп/  
 \*\*‘глупый и наивный человек’ фр. **dindon** /р. индюк/, фр. **pigeon** /р. голубь/  
 \*\*‘глупый и неуступчивый человек’ ср. **магарац** /р. осел/, б. **магаре** /р. осел/, р. **ишак**, фр. **âne** /р. осел/, б. **муле** /р. мул/, р. **мул**, фр. **mulet** /р. мул/, а. **mule** /р. мул/  
 \*\*‘глупая женщина’ б. **гьска** /р. гусыня/, ср. **гуска** /р. гусь/, р. **гусыня**, ч. **husa** /р. гусыня/, фр. **oie** /р. гусыня/, б. **кокошка** /р. курица/, ср. **кокошка** /р. курица/, р. **курица**, ч. **šlepice** /р. курица/, б. **пуйка** /р. индюшка/, ср. **hurka** /р. индюшка/, фр. **dinde** /р. индюшка/, ч. **каџена** /р. утка/, фр. **becasse** /р. бекас/, ср. **крава** /р. корова/, р. **корова**  
 \*\*‘глупая и надменная женщина’ б. **пуйка** /р. индюшка/, ч. **krŷta** /р. индюшка/  
 \*\*‘грубый человек’ а. **bear** /р. медведь/, фр. **cheval** /р. лошадь/  
 \*\*‘грязный человек’ б. **прасе** /р. поросенок/, б. **свиня** /р. свинья/, б. **шопар** /р. боров/, а. **hog** /р. боров/, ч. **čuně** /р. боров/, ч. **čuník** /р. боров/, ч. **prase** /р. поросенок/, а. **pig** /р. поросенок/, ср. **свиња** /р. свинья/, р. **свинья**, ч. **svině** /р. свинья/, ч. **verř** /р. свинья/, фр. **cochon** /р. свинья/,  
 \*\*‘докучающий кому-либо человек’ б. **вьшка** /р. вошь/, ср. **гусеница** /р. гусеница/  
 \*\*‘жадный человек’ б. **акула**, ср. **ажкула** /р. акула/, а. **shark** /р. акула/, а. **hog** /р. боров/, а. **pig** /р. свинья/  
 \*‘женщина, пользующаяся успехом среди мужчин’ б. **львица** /р. львица/, р. **львица**, ср. **лавица** /р. львица/, фр. **lionne** /р. львица/  
 \*‘женщина, выделяющаяся в обществе, привлекающая к себе внимание’ б. **львица** /р. львица/, ч. **lvice** /р. львица/  
 \*\*‘жестокий, немилосердный человек’ ср. **тигар** /р. тигр/, фр. **tigre** /р. тигр/  
 \*\*‘жестокий, бессовестный человек’ б. **вълк** /р. волк/, ч. **vlk** /р. волк/, фр. **corbeau** /р. грач/  
 \*\*‘задиристый человек’ б. **таралеж** /р. еж/, ч. **jeřek** /р. еж/, ч. **ježura** /р. ехидна/  
 \*\*‘злая женщина’ б. **кучка** /р. сука/, ч. **fena** /р. сука/, фр. **bique** /р. коза/, а. **bitch** /р. сука/, б. **усойница** /р. гадюка/  
 \*\*‘злая и подлая женщина’ б. **усойница** /р. гадюка/, а. **viper** /р. гадюка/  
 \*\*‘злой человек’ б. **пес/псе** /р. пес/, б. **куче** /р. собака/, р. **собака**, ч. **pes** /р. пес/, фр. **chien** /р. собака/  
 \*‘известный человек, знаменитость’ б. **лъв** /р. лев/, а. **lion** /р. лев/  
 \*\*‘коварный и злой человек’ б. **змяя** /р. змея/, ср. **гуја/змија** /р. змея/, р. **змея**, ч. **had** /р. змея/, фр. **serpent** /р. змея/, р. **ехидна**

- \*\*‘коварная женщина’ б. **кобра** /р. кобра/, р. **кобра**, фр. **cobra** /р. кобра/, ч. **zmije** /р. гадюка/
- \*\*‘красивый, мужественный и сильный человек’ б. **орел** /р. орел/, р. **орел**
- \*\*‘кроткий, безобидный человек’ б. **буболечка** /р. жук/, ср. **бубица**/ **буба** /р. жук/
- \*‘кроткий и послушный человек’ б. **агне** /р. ягненок/, р. **агнец**, **ягненок**, ср. **јагње** /р. ягненок/, ч. **jeňň** /р. ягненок/, фр. **agneau** /р. ягненок/
- \*‘ласковое обращение к ребенку’ б. **брѣмбарче** /р. жучок/, ч. **brouček** /р. жучок/, ч. **brouk** /р. жук/
- \*‘ласковое обращение к женщине’ р. **ласточка**, фр. **colombe** /р. голубь/, фр. **poule** /р. курица/, фр. **puce** /р. клоп/, фр. **chatte** /р. кошка/
- \*‘ласковое обращение к мужчине’ р. **голубь**, фр. **pigeon** /р. голубь/, фр. **poulet** /р. цыпленок/, фр. **poussin** /р. цыпленок/, фр. **canard** /р. утка/, р. **кот**, фр. **chat** /р. кот/, р. **котик**, фр. **lapin** /р. заяц/, фр. **rat** /р. крыса/
- \*‘ласковое обращение к любимому человеку’ б. **гъльбче** /р. голубок/, ч. **holoubě** /р. голубь/
- \*‘ласковое обращение к любимой женщине’ б. **гъльбница** /р. голубушка/, ч. **holubice** /р. голубушка/
- \*\*‘легкомысленный человек’ ср. **лептир** /р. бабочка/, р. **бабочка**, а. **butterfly** /р. бабочка/, фр. **hanneton** /р. жук/
- \*\*\*‘маленький ребенок’ б. **паяк** /р. паук/, р. **клоп**
- \*\*‘медлительный человек’ б. **костенурка** /р. черепаха/, фр. **tortue** /р. черепаха/, а. **tortoise** /р. черепаха/
- \*‘молодая и подвижная женщина’ р. **коза**, р. **стрекоза**
- \*\*\*‘молодой, неопытный человек’ б. **заек** /р. заяц/, б. **кутре**, **пале** /р. щенок/, р. **щенок**, ч. **zajíc** /р. заяц/
- \*‘мужественный и сильный человек’ б. **орел** /р. орел/, ср. **орао** /р. орел/
- \*\*‘ленивый человек’ ч. **svině** /р. свинья/, ч. **trubec** /р. трутень/
- \*\*‘надменный человек’ б. **пуяк** /р. индюк/, р. **индюк**
- \*\*‘негодяй, подлец’ ср. **цукела (цукац)** /р. собака/, **кер** /р. собака/
- \*\*\*‘неопытный солдат’ ср. **гуја**/ **змија** /р. змея/, ср. **гуштер** /р. ящерица/, ср. **фазан** /р. фазан/
- \*\*‘нелюдимый человек’ б. **бухал** /р. филин/, фр. **hibou** /р. филин/, р. **сыч**, ч. **kulich** /р. сыч/, ч. **pavouk** /р. паук/, р. **бирюк**, фр. **loup-garou (loup solitaire)** /р. бирюк/, фр. **ours** /р. медведь/
- \*\*‘неподвижный, неуклюжий человек’ р. **боров**, р. **хомяк**
- \*\*‘непорядочный и низкий человек’ б. **свиня**, ср. **свиња** /р. свинья/, р. **свиња**, ч. **prase** /р. поросенок/
- \*\*‘неприятный, несимпатичный человек’ ср. **врана** /р. ворона/, а. **pig** /р. поросенок/
- \*\*‘неуклюжий, медлительный человек’ б. **слон** /р. слон/, ч. **slon** /р. слон/

\*\*‘неуклюжий человек’ б. **мечка** /р. медведь/, р. **медведь**, ср. **медвед** /р. медведь/, б. **тюлен** /р. тюлень/, р. **тюлень**, б. **слон** /р. слон/, р. **слон**, ч. **medvěd** /р. медведь/, фр. **éléphant** /р. слон/

\*\*‘ничтожный человек’ б. **червей** /р. червь/, ср. **црв** /р. червь/, р. **червь**, ч. **červ** /р. червь/, фр. **ver** /р. червь/

\*\*‘ничтожный и безличный человек’ б. **въшка** /р. вошь/, р. **вошь**

\*\*общая негативная характеристика женщины б. **гарга** /р. галка/, б. **коза** /р. коза/, ч. **koza** /р. коза/, б. **крава** /р. корова/, ч. **kráva** /р. корова/, б. **кучка** /р. сука/, р. **сука**, фр. **chienne** /р. сука/, ч. **klisna** /р. кобыла/, ч. **opice** /р. обезьяна/

\*\*общая негативная характеристика мужчины р. **козел**, фр. **bouc** /р. козел/

\*\*общая негативная характеристика человека б. **бизон** /р. бизон/, б. **магаре** /р. осел/, фр. **âne** /р. осел/, б. **маймуна** /р. обезьяна/, б. **овен** /р. баран/, б. **пес/псе** /р. пес/, р. **пес**, ср. **пашче/псето** /р. пес/, фр. **mâtin** /р. пес/, б. **свиня** /р. свинья/, ч. **svině** /р. свинья/, а. **swine** /р. свинья/, б. **прасе** /р. поросенок/, ч. **prase** /р. поросенок/, фр. **porc** /р. поросенок/, б. **теле** /р. теленок/, р. **гадюка**, ч. **sysel** /р. соя/, фр. **moque** /р. белуга/, фр. **vache** /р. корова/, фр. **vipère** /р. гадюка/

\*общая положительная характеристика человека, ласковое обращение ср. **голуб** /р. голубь/

\*общая положительная характеристика человека ср. **бубича/буба** /р. жучок/

\*\*\*‘одинокий человек’ б. **кукувица** /р. кукушка/, р. **кукушка** /р. кукушка/, фр. **coucou** /р. кукушка/

\*‘подвижный человек’ б. **катерица** /р. белка/, фр. **écureui** /р. белка/

\*‘подвижный, проворный человек’ б. **катерица** /р. белка/, ч. **veverka** /р. белка/

\*\*‘подлый и трусливый человек’ б. **плъх** /р. крыса/, р. **крыса**, а. **rat** /р. крыса/

\*\*‘подлый человек’ а. **worm** /р. червь/, фр. **vipère** /р. гадюка/

\*\*‘покорный и безответный человек’ б. **овца** /р. овца/, р. **овца**, ч. **ovce** /р. овца/

\*\*‘политик крайних взглядов’ б. **ястреб** /р. ястреб/, ср. **јастреб** /р. ястреб/, фр. **faucon** /р. ястреб/, а. **hawk** /р. ястреб/

\*‘политик умеренных взглядов’ б. **гъльб** /р. голубь/, ср. **голуб** /р. голубь/, ч. **holub** /р. голубь/, фр. **colombe** /р. голубь/, а. **dove** /р. голубь/

\*\*‘похотливый мужчина’ б. **бик** /р. бык/, ср. **бик** /р. бык/, б. **котарак** /р. кот/, р. **кот**, р. **кобель**, б. **козел** /р. козел/, ч. **kozel** /р. козел/, а. **goat** /р. козел/, фр. **cochon** /р. свинья/, фр. **lapin** /р. заяц/

\*‘преданный человек’ б. **куче** /р. собака/, р. **собака**, ч. **pes** /р. собака/, фр. **chien** /р. собака/

\*\*‘представитель преступной группировки, занимающейся рэкетом’ р. **бык**

\*\*‘презренный мужчина’ а. **dog** /р. собака/, а. **louse** /р. вошь/

- \*\*‘проституирующая женщина’ б. (**ношна**) **пеперуда** /р. бабочка/, р. **бабочка**, фр. **grue** /р. журавль/, фр. **morue** /р. угорь/, фр. **poule** /р. курица/  
 \*\*‘развратная женщина’ б. **кучка** /р. сука/, р. **сука**  
 \*\*‘раздражительный, вспыльчивый человек’ б. **петел** /р. петух/, ср. **петао** /р. петух/  
 \*\*\*‘ребенок’ б. **паяк** /р. паук/, ч. **brouk** /р. жук/  
 \*\*‘рассеянный человек’ р. **ворона**, фр. **couleuvre** /р. уж/  
 \*\*‘самовлюбленный человек’ б. **паун** /р. павлин/, ср. **паун** /р. павлин/  
 \*\*‘сварливый человек’ р. **петух**, фр. **coq** /р. петух/  
 \*‘сильный человек’ р. **бык**, фр. **taureau** /р. бык/  
 \*‘сильный и храбрый человек’ б. **лъв** /р. лев/, р. **лев**, ср. **лав** /р. лев/, фр. **lion** /р. лев/, а. **lion** /р. лев/  
 \*\*‘слабый человек’ б. **червей** /р. червь/, а. **worm** /р. червь/  
 \*‘смелый и красивый человек, герой’ б. **сокол** /р. сокол/, р. **сокол**, ср. **соко** /р. сокол/, ч. **sokol** /р. сокол/  
 \*\*‘старая женщина’ а. **crow** /р. ворона/, ч. **herka** /р. кляча/  
 \*\*‘странный человек’ ч. **brouk** /р. жук/, а. **fish** /р. рыба/, ч. **ravouk** /р. паук/, фр. **zèbre** /р. зебра/  
 \*\*‘толстая и трудно подвижная женщина’ р. **корова**, фр. **vache** /р. корова/, а. **cow** /р. корова/  
 \*\*‘толстый и неуклюжий человек’ р. **бегемот**, фр. **hippoptame** /р. бегемот /  
 \*\*‘толстый человек’ б. **шопар** /р. боров/, б. **свиня** /р. свинья/, р. **свинья**, ср. **свиня** /р. свинья/, р. **боров**, ч. **верѣ** /б. боров/, фр. **cochon** /р. свинья/, ч. **prase** /р. поросенок/  
 \*\*‘тощая и некрасивая женщина’ б. **кранта** /р. кляча/, р. **кляча**  
 \*‘трудолюбивый человек’ б. **мравка** /р. муравей/, р. **муравей**, ср. **мрав** /р. муравей/, фр. **fourmi** /р. муравей/  
 \*\*‘трудолюбивый человек, безропотно выполняющий тяжелую работу’ б. **вол** /р. вол/, фр. **bœuf** /р. вол/  
 \*\*‘трусливый человек’ б. **заек** /р. заяц/, р. **заяц**, ср. **заец** /р. заяц/, ср. **кукавица** /р. кукушка/, ч. **zajíc** /р. заяц/, а. **chicken** /р. цыпленок/  
 \*\*‘уродливый человек’ б. **маймуна** /р. обезьяна/, р. **обезьяна**, ч. **opice** /р. обезьяна/, фр. **singe** /р. обезьяна/, ч. **sůva** /р. сова/, фр. **crapaud** /р. жаба/  
 \*\*‘уродливый и грубый человек’ б. **орангутан** /р. орангутанг/, р. **орангутанг**, фр. **orang-outan** /р. орангутанг/  
 \*\*‘уродливая женщина’ б. **крокодил** /р. крокодил/, р. **крокодил**, фр. **crocodile** /р. крокодил/, б. **кукумявка** /р. сыч/, ч. **sůva** /р. сова/, б. **скуприя** /р. скуприя/, фр. **guenon** /р. обезьяна/, а. **crow** /р. ворона/  
 \*\*‘уродливая и слабая женщина’ б. **сврака** /р. сорока/, фр. **sauterelle** /р. кузнечик/  
 \*\*‘упрямый человек’ р. **баран**, р. **осел**

\*\*‘хитрый и лукавый человек’ б. **лисица** /р. лиса/, ср. **лисица** /р. лиса/, р. **лиса**, ч. **liška** /р. лиса/, фр. **renard** /р. лис/, а. **fox** /р. лиса/

\*\*‘хищный человек’ б. **вълк** /р. волк/, р. **волк**, ч. **vlk** /р. волк/, фр. **loup** /р. волк/, б. **чакал** /р. шакал/, р. **шакал**, б. **хиена** /р. гиена/, р. **гиена**, ч. **hyena** /р. гиена/, р. **акула**, ч. **žralok** /р. акула/, фр. **huyène** /р. гиена/

\*\*‘хищный, беспощадный человек’ б. **ястреб** /р. ястреб/, ч. **jestřáb** /р. ястреб/, фр. **chacal** /р. ястреб/, фр. **requin** /р. акула/

\*‘храбрый, опытный человек’ б. **вълк** /р. волк/, ср. **вук** / **курјак** /р. волк/, фр. **loup** /р. волк/

\*\*\*‘человек, который работоспособен рано утром’ б. **чучулига** /р. жаворонок/, р. **жаворонок**, фр. **alouette** /р. жаворонок/

\*\*\*‘человек, который работоспособен поздно вечером и ночью’ б. **сова** /р. сова/, р. **сова**, ч. **sova** /р. сова/, фр. **hibou** /р. сова/

\*\*‘человек-эксплуататор’ б. **акула** /р. акула/, ср. **ажула** /р. акула/, р. **акула**, ч. **žralok** /р. акула/, фр. **requin** /р. акула/, б. **вълк** /р. волк/, ч. **vlk** /р. волк/, фр. **corbeau** /р. грач/

\*\*‘человек, живущий за чужой счет’ б. **търтеј**, ср. **трут** /р. трутень/, р. **трутень**, ч. **trubec** /р. трутень/, фр. **bourdon** /р. трутень/, ср. **стеница** /р. клоп/, б. **паразит** /р. паразит/, ср. **паразит** /р. паразит/, ч. **cizopasník** /р. паразит/, ч. **parazit** /р. паразит/, фр. **parasite** /р. паразит/, а. **parasite** /р. паразит/

\*‘человек, выделяющийся в обществе, привлекающий внимание к себе’ ч. **lev** /р. лев/, б. **лъв** /р. лев/

\*\*‘человек, выполняющий безропотно тяжелую работу’ б. **муле** /р. мул/, р. **ишак**, р. **мул**, фр. **mule** /р. мул/, фр. **mulet** /р. мул/ р. **верблюд**

\*\*‘человек, высасывающий жизненные силы других людей’ ср. **паук** /р. паук/, р. **паук**

\*‘человек, у которого хороший голос’ б. **славей** /р. соловей/, р. **соловей**, ч. **slavík** /р. соловей/, фр. **rossignol** /р. соловей/

\*\*‘человек, который плохо пахнет’ б. **пор** /р. хорек/, фр. **putois** /р. вонючка/

\*\*‘человек, который плохо слышит’ б. **глухар** /р. глухарь/, р. **глухарь**

\*\*‘человек красноречивый’ р. **соловей**

\*\*‘человек, остро реагирующий на слова и поступки, которые ему кажутся обидными’ б. **таралеж** /р. еж/, р. **еж**

\*\*‘человек, повторяющий чужие мысли’ б. **папагал** /р. попугай/, ср. **папагај** /р. попугай/, р. **попугай**, ч. **paroušek** /р. попугай/, фр. **perroquet** /р. попугай/

\*\*‘человек, бессмысленно подражающий другим’ б. **маймуна** /р. обезьяна/, р. **обезьяна**, ср. **мајмун** /р. обезьяна/, ч. **opice** /р. обезьяна/, фр. **singe** /р. обезьяна/

\*\*‘человек-предатель’ а. **snake** /р. змея/, б. **змия** /р. змея/

\*\*‘человек, вызывающий презрение’ ср. **пас**, **псето/пашче**, **кер/цукела** /р. пес/, р. **пес**

- \*\*‘человек, занимающийся контрабандой наркотиков’ б. **муле** /р. мул/, р. **ишак**, а. **mule** /р. мул/  
 \*\*‘человек, который своим поведением смешит остальных’ б. **маймуна** /р. обезьяна/, ч. **opice** /р. обезьяна/  
 \*\*\*‘человек, увлекающийся купанием в холодной воде’ б. **морж** /р. морж/, р. **морж**  
 \*‘человек, пользующийся успехом среди женщин’ р. **лев**, фр. **lion** /р. лев/  
 \*\*‘человек-шпион’ б. **копой** /р. ищейка/, р. **ищейка**, фр. **limier** /р. ищейка/, б. **къртица** /р. крот/, р. **крот**, фр. **taupe** /р. крот/, а. **mole** /р. крот/  
 \*\*‘человек, на которого легко оказать влияние’ а. **sheep** /р. овца/, б. **овца** /р. овца/  
 \*\*\*‘человек с длинной бородой’ б. **козел** /р. козел/, ср. **jарац** /р. козел/  
 \*\*‘человек с низкими наклонностями’ ср. **крмак/брав/вепар** /р. боров/  
 \*\*\*‘человек с высоким социальным статусом’ б. /едра/ **риба** /р. рыба/, фр. **poisson** /р. рыба/  
 \*‘шаловливый ребенок’ ср. **чиков** /р. угорь/, а. **monkey** /р. обезьяна/

## II. ‘РАСТЕНИЕ – ЧЕЛОВЕК’

- \*\*‘бесхарактерный человек’ ч. **brambora** /р. картофель/  
 \*‘бодрый человек’ б. **кукурряк** /р. морозник, или зимовник/  
 \*\*‘вспыльчивый человек’ б. **чушка** /р. перец/  
 \*\*‘глупый человек’ б. **ряпа** /р. репа/, б. **тыква** /р. тыква/, р. **лопух**, ср. **буква** /р. бук/, ср. **тыква** /р. тыква/, фр. **citrouille** /р. тыква/, фр. **noix** /р. орех/, фр. **poire** /р. груша/  
 \*\*‘глупый и ограниченный человек’ ч. **tulipán** /р. тюльпан/  
 \*\*‘надоедливый человек’ б. **репей** /р. лопух/, ср. **чичак** /р. лопух/  
 \*‘крепкий парень, молодец’ ср. **яблан** /р. тополь/  
 \*‘красивая женщина’ ср. **ружа** /р. роза/  
 \*‘милый, любимый человек’ ср. **ябука** /р. яблоко/, ср. **ягода** /р. клубника/  
 \*‘молодая и красивая девушка или женщина’ ч. **jahúdká** /р. клубника/  
 \*\*‘наивный человек’ фр. **pommier** /б. яблоко/  
 \*\*‘незаметные люди’ ср. **боранија** /б. стручковая фасоль/  
 \*\*‘неуклюжий человек’ ч. **křen** /р. хрен/  
 \*\*‘самовлюбленный человек’ б. **нарцис** /р. нарцисс/, р. **нарцисс**, ср. **суноврат** /р. нарцисс/, фр. **narcisse** /р. нарцисс/  
 \*\*‘старая дева’ фр. **griotte** /р. вишня/  
 \*‘стройная женщина’ б. **топола** /р. тополь/  
 \*\*\*‘стыдливая женщина’ б. **мимоза** /р. мимоза/, ч. **citlivka** /р. мимоза/  
 \*\*‘тупой, нечувствительный человек’ б. **дъб** /р. дуб/, р. **дуб**

\*\*‘человек, часто и беспринципно меняющий свои мнения и взгляды в зависимости от обстановки’ б. **слънчоглед** /р. подсолнух/

\*\*‘человек, любящий чистоту’ р. **чистяк**

\*\*‘человек мешающий встрече влюбленных’ ч. **křen** /р. хрен/

\*\*‘человек или предмет, который имеет дефект или у которого отсутствуют нужные качества’ а. **lemon** /р. лимон/

\*\*‘чувствительная женщина’ ч. **citlivka** /р. мимоза/

\*\*‘язвительный человек’ р. **перец**

Приведенные примеры показывают, что часть значений совпадает более чем в двух языках. Представляется возможным говорить о своеобразной общности значений на основе совпадающей (схожей) структуры и объема базовых для человека концептов (например, ‘ум’, ‘глупость’), выраженных зоонимами и фитонимами (анализируемые в проекте «Сопоставительно-типологический анализ вторичной номинации предметных имен в болгарском, русском, сербском, чешском, французском и английском языках») группы лексики кроме названий животных и растений содержат и слова из основного лексического фонда, относящиеся к тематическим группам «посуда», «орудия труда», «одежда», «мебель» и «части тела»). Можно рассматривать эту общность значений и как указание на прототипическую общность при формировании ментальных концептов носителей исследуемых языков, что со своей стороны дает основание говорить об универсальных культурных категориях, структурирующих поведение человека (см. рассуждения на эту тему в: Гуклетова 2009). Формирование образных метафор обусловлено наличием определенных коннотативных сем, анализ которых позволяет выйти за рамки сугубо лингвистической сферы и обратиться к экстралингвистическим категориям. Пересечения в области коннотативных образов, встречающиеся в двух или более языках, являются свидетельством частичной общности образного фонда культур, стоящих за сопоставляемыми языками, а также содержательной константы (Степанов 1997). Различия в объеме концептосфер одних и тех же зоо- и фитолексем в сопоставляемых языках свидетельствует о разных путях развития сравниваемых культур.

Рассматривая зоо- и фитолексемы, следует отметить, что животное/растение обладает данным свойством в той мере, в какой человек склонен приписывать ему это свойство. То есть **овца** из вышеприведенных в каталоге примеров вряд ли по своей природе обладает свойством легко поддаваться чужому воздействию, и, скорее всего, носители болгарского и английского языков ей это приписывают, например, потому, что овцу пастух направляет туда, куда он пожелает. Отсюда, вероятно, идет представление о том, что овца лишена собственной воли, на нее можно легко воздействовать. Приписываемое овце свойство проецируется обратно на человека, и уже в

языке появляется ‘человек, на которого легко оказывать влияние’. Несколько иначе обстоят дела с метафорическим значением **лопуха** в болгарском и сербском языке. Факт, что плоды лопуха (репейника) легко прилипают к одежде человека и вызывают желание стряхнуть их, послужил основой для появления у лексики **лопух** значения ‘надоедливый человек’: человек, присутствие/близость которого нежелательны, человек, которого как бы хочется «стряхнуть с себя». Существование зоо- и фитометафор в языках является одним из свидетельств антропоцентризма в языке. Данные метафоры заключают в себе оценку человека. Сами названия животных/растений и лексика, содержащая их характеристики, не содержат оценку – она появляется в результате перенесения данного свойства на человека. Тот факт, что носители двух или более языков выбирают одно и то же животное/растение при метафорическом переносе ‘животное – человек’ или ‘растение – человек’, свидетельствует о наличии определенного прототипа. Прототипы можно обнаружить у всех синонимических лексических единиц этих тематических групп.

Лексические реализации семантического перехода ‘животное/растение’ – ‘человек, подобный по свойству животному/растению’ свидетельствуют о существовании этнических стереотипов в конструировании образно-метафорических переходов. Носители разных языков/культур приписывают определенные свойства животным/растениям, при этом может оказаться, что одно и то же животное/растение обладает одинаковыми свойствами в разных языках: например, **свинья** является метафорическим наименованием человека низких наклонностей (болгарский, сербский и русский); хорек – плохо пахнущего человека (болгарский и французский).

Можно допустить, что совпадение значений в этих группах языков обусловлено тождественностью оценки определенных человеческих качеств, которая дается посредством наименования человека животным/растением, рассматриваемого как эталон этих качеств. В целом это результат совпадения предметных коннотаций, связанных с данными словами, в определенном географическом и культурном ареале – пространстве Европы.

Значения зоо- и филолексем могут и отличаться: например, **верблюд** – безропотный исполнитель тяжелого труда для носителя русского языка, но для носителя французского языка в этой роли выступает **мул**. Одно и то же животное может обладать различными свойствами с точки зрения носителей разных языков – для носителей болгарского и чешского, например, **паук** – ‘ребенок’ и имеет ласкательный оттенок, а для носителя русского языка – ‘человек, высасывающий из людей жизненные силы’.

Перенесение качеств с человека на животное/растение и наоборот допустимо толковать как наследие древних времен, времен существования мифологической картины мира. В ее основе лежит неразрывная связь чело-

века с живой природой-матерью: когда-то в природе не было столь четкого разграничения между человеком, животными и растениями и предполагалось, что живое может принимать любой облик (Зуева 1989: 23).

В целом для языка в большей мере характерно использование названия животного/растения для указания на отрицательные человеческие качества: эксплуатировать, вести замкнутый образ жизни, быть неуклюжим, беспринципно менять свое мнение, докучать кому-либо, плохо пахнуть и т.п. Отрицательные коннотации, связанные с животными (в меньшей степени – с растениями), находят объяснение в оппозиции ‘человек – животное/растение’, унаследованной (нашедшей свою языковую реализацию) от времен, когда непокоренная природа представляла для человека серьезную опасность.

Возможно и то, что человек испытывает «комплекс сверхполноценности» в отношении животных, который обуславливает появление отрицательной оценки. Это еще один аспект антропоцентричности языковых единиц. Преобладание отрицательной оценки объясняется и тем, что положительная воспринимается как норма и получает более слабое языковое выражение, в то время как отрицательная стимулирует активную номинацию (см. подобные суждения в: Миронова 2001: 150).

Существуют и такие лексические единицы, выраженные зоометафорами, которыми называют положительные человеческие качества: силу, храбрость, трудолюбие и т.д., хотя они и малочисленны.

Встречаются и нейтральные по отношению к оппозиции «положительное – отрицательное» человеческие свойства/качества, как, например, утренняя или вечерняя работоспособность, наличие или отсутствие опыта и т.п.

Кроме приведенных выше переходов в рамках каталога указываются переходы ‘естественный предмет – человек’; ‘искусственный предмет – человек’, ‘предмет – предмет’, которые завершают представление образно-метафорического потенциала избранных групп предметной лексики в сопоставляемых языках. Выявленные таким образом переходы – ценный материал в исследовании этномаркированного способа вторичной номинации, характерного для носителей каждого из шести языков, а полученные результаты подлежат сравнению с произвольным количеством других языков, для которых может быть осуществлена та же процедура определения, систематизации и распределения вторичных значений. Обработанный таким образом и систематизированный в форме каталогов материал может быть использован в лингвистических и культурологических исследованиях, теории и практике обучения иностранным языкам, двуязычной лексикографии и других областях языкознания и не только – например, в психолингвистике, психологии, когнитивистике и для создания баз данных.

## Литература

- Гуклетова 2009 – *Гуклетова Ф.Н.* Зооморфный код культуры в языковой картине мира. М., 2009.
- Зуева 1989 – *Зуева Т.* Сказки А.С. Пушкина. М., 1989.
- Легурска 2009 – *Легурска П.* Съпоставително-типологичен анализ на вторичната номинация на предметните имена в български, руски, сръбски, чешки, френски и английски език: Депозиран ръкопис в НАЦИД № 51/09. София, 2009. 156 с.
- Легурска, Бечева, Аврамова, Веселинов, Лилова, Панчев 2009 – *Легурска П., Бечева Н., Аврамова Цв., Веселинов Д., Лилова М., Панчев И.* Съпоставително-типологичен анализ на лексиката в родствени и неродствени езици (върху материал от български, руски, сръбски, чешки, френски и английски език): Депозиран ръкопис в НАЦИД № НД 65/ 2009. София, 2009. 1093 с.
- Легурска 2011а – *Легурска П.* Съпоставителни лексикални анализи и основа за съпоставка. София, 2011.
- Легурска 2011б – *Легурска П.* Семантичен речник на типологичните характеристики на вторичното назоваване в руския и българския език. София, 2011.
- Легурска 2013 – *Легурска П.* Ономасиологичен каталог на номинативните метафори (в български, руски, сръбски, чешки, френски и английски език). София, 2013. Нд 4/2013, НАЦИД.
- Легурска, Панчев 2013 – *Легурска П., Панчев И.* Ономасиологичен каталог на образните метафори – азбучна и тематична подредба (в български, руски, сръбски, чешки, френски и английски език). София, 2013. Нд 4/2013, НАЦИД.
- Миронова 2001 – *Миронова И.В.* Зоометафора в свете антропоцентричности языка (на материале английской лексики) // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / Воронеж. гос. ун-т; Под ред. И.А. Стернина. Воронеж, 2001. С. 149–151.
- Степанов 1997 – *Степанов Ю.С.* Константы: Словарь русской культуры (опыт исследования). М., 1997.